

Kontratu Legearen Glosarioa, 2006

Herri Administrazioen Kontratuei buruzko Legearen testu bateratua onartzen duen 2/2000 Errege Legegintza Dekretuaren glosarioa

Euskara-Gaztelania

Herri Administrazioen Kontratuei buruzko Legearen testu bateratua onartzen duen 2/2000 Errege Legegintza Dekretuaren glosarioa	Glosario del Real Decreto Legislativo 2/2000, de 16 junio 2000, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas
--	--

adiskidetze-zerbitzu	servicio de conciliación
administrazio emakidatzaile	administración concedente
Administrazio Kontratazioaren Aholku Batzordea	Junta Consultiva de Contratación Administrativa
Administrazioaren defentsa juridiko eta judizialerako kontratu	contrato para la defensa jurídica y judicial de la Administración
Administrazioaren prerrogatiba	prerrogativa de la Administración
administrazio-klausula orokorren agiri	pliego de cláusulas administrativas generales
administrazio-klausula zehatzen agiri	pliego de cláusulas administrativas particulares
administrazio-kontratazio	contratación administrativa
administrazio-kontratu	contrato administrativo
administrazio-kontratu berezi	contrato administrativo especial
agindu tekniko	instrucción técnica
aholkularitza	consultoría
aholkularitza- eta laguntza-kontratu	contrato de consultoría y asistencia
ahozko kontratazio	contratación verbal
akatsak zuzentze	subsanción de errores
aldaerak onartze	admisibilidad de variantes
aldi bereko proposamen	proposición simultánea
arbitraje- eta adiskidetze-zerbitzuetarako kontratu	contrato de servicios de arbitraje y conciliación
arbitraje-zerbitzu	servicio de arbitraje
arteak eta literatura sortzea eta interpretatzea xede duen kontratu	contrato de creación e interpretación artística y literaria
aseguruaren hartzaile	tomador del seguro
aseguru-kontratu	contrato de seguros
azpikontratazio	subcontratación

azpikontratista	subcontratista
azpitalde	subgrupo
balore negoziagarri	valor negociable
balore negoziagarrien salerosketa	compraventa de valores negociables
balore negoziagarrien salerosketa eta transferentzia	compraventa y transferencia de valores negociables
balore negoziagarrien transferentzia	transferencia de valores negociables
balore pribatu	valor privado
balore publiko	valor público
balorearen edukitzaile	tenedor del valor
banku-kontratu	contrato bancario
bat-egitearen ondorioz eratutako sozietate	sociedad resultante de la fusión
batez besteko eskaintza	oferta media
behin betiko berme	garantía definitiva
behin-behineko berme	garantía provisional
berandutzeagatik suntsiarazte	resolución por demora
berme berezi	garantía especial
berme ekonomiko	garantía económica
berme orokor	garantía global
berme osagarri	garantía complementaria
berme tekniko	garantía técnica
bermea balore pribatuen bidez eratze	constituir la garantía en valores privados
bermea balore publikoen bidez eratze	constituir la garantía en valores públicos
bermea egokitze	reajuste de la garantía
bermea eratze	constitución de la garantía
bermea eskudirutan eratze	constituir la garantía en metálico
bermea ezerezte	cancelación de la garantía
bermea galtze	pérdida de la garantía
bermea itzultze	devolución de la garantía
bermeak gauzatzeko lehentasun	preferencia en la ejecución de garantías
bermearen erantzukizun	responsabilidad de la garantía
bermearen inkautazio	incautación de la garantía
bermearen zertarakoa	extensión de la garantía
berme-epe	plazo de garantía
berme-epea amaitze	vencimiento del plazo de garantía
berrikuspen-indize	índice de revisión
berrikuspen-prozedura	procedimiento de revisión
berrikusteko formula	fórmula de revisión
betebehar solidarioa hartze	quedar obligado solidariamente
betetzeagatik amaitze	extinción por cumplimiento
botere publikoei dagokien aginteaz baliatzea eskatzen duten zerbitzuak	servicios que implican ejercicio de la autoridad inherente a los poderes

dirutan adierazitako zenbateko	públicos
dohaintza-kontratu	tipo expresado en dinero
ebazpen arrazoitu	contrato de donación
egiaztatzeko eta neurtzeko egintza	resolución motivada
egin gabe utzitako obra	acto de comprobación y medición
egintza betearaztea etete	obra dejada de realizar
egintza juridiko banangarri	suspensión de la ejecución del acto
egun baliodun	acto jurídico separable
egutegiko egun	día hábil
ekonomia mistoko sozietate	día natural
elkarren bermerako sozietate	sociedad de economía mixta
emakida	sociedad de garantía recíproca
emakida bahitze	concesión
emakidadun	secuestro de la concesión
emakidadunari ordaintze	concesionario
emakida-kontratua suntsiarazte	retribución del concesionario
emakida-negozio	resolución concesional
emakidaren bidez ustiatze	negocio concesional
emakidaren hipoteka	explotación en régimen de concesión
enkante	hipoteca de la concesión
enpresa emakidadun	subasta
Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofiziala	empresa concesionaria
	Registro Oficial de Empresas Clasificadas
enpresaburuen aldi baterako elkarte	unión temporal de empresarios
enpresaburuen elkarte	unión de empresarios
enpresak eskualdatze	transmisión de empresas
enpresaren gaitasun	capacidad de la empresa
enpresaren sailkapen	clasificación de la empresa
enpresen eraldaketa	transformación de empresas
enpresen jarraipena	continuación de empresas
enpresen ondorengo	sucesión de empresas
epaimahai batek ebatzi beharreko proiektu-lehiaketak	concurso de proyectos con intervención de Jurado
epetan ordaintze	pagar a plazo
eraberritze-obra	obra de reforma
erabiltzeko eskubidea lagatze	cesión del derecho de uso
eragimen-trafiko	tráfico de influencias
eraispen-obra	obra de demolición
eraiste	demolición
Erosketa Batzordea	Junta de Compras
eroste	compra
erosteko aukera ematen duen	arrendamiento con opción de compra

errentamendu	arrendamiento sin opción de compra
erosteko aukerarik ematen ez duen errentamendu	
erraz hondatu daitekeen ondasun errentamendu	bien de fácil deterioro
errentamendu-kontratu	arrendamiento
errentatzaile	contrato de arrendamiento
eskaintza irekitze	arrendador
eskaintza itxuragabea edo ausarkeriazkoa	apertura de la oferta
eskaintzaile	baja desproporcionada o temeraria; oferta desproporcionada o temeraria
eskaintzaile onena	postor
eskubide errealak itzultze	mejor postor
eskubide eta betebeharrak guztietan subrogatuta gelditze	restitución de derechos reales
eskudirutan ordaintze	quedar subrogado en todos los derechos y obligaciones
eskulan	pago en metálico
eskulan-indize	mano de obra
eskura ordaintze	índice de mano de obra
eskuratze	pagar al contado
esleipendun	adquisición
esleitzeko modu	adjudicatario
esleitzeko prozedura	forma de adjudicación
esparru-kontratu	procedimiento de adjudicación
espediente arrunt	contrato marco
espedientea izapidetze	expediente ordinario
espedientea oneste	tramitación del expediente
espediente-motak	aprobación del expediente
etendura mugagabe	clases de expedientes
Europako Erkidegoetako Ekonomia Jardueren Nomenklatura Orokorra	suspensión indefinida
Europako Erkidegoko publizitatea behar duen prozedura negoziatu	Nomenclatura General de Actividades Económicas de las Comunidades Europeas
Europako Erkidegoko sailkapen-ziurtagiri	procedimiento negociado con publicidad comunitaria
Europako Esparru Ekonomikoa ezinbesteko kasu	certificado comunitario de clasificación
ezkutuko akatsengatiko erantzukizun	Espacio Económico Europeo
fabrikazio-hornidura	fuerza mayor
fabrikazio-kontratu	responsabilidad por vicios ocultos
finantza-berme	suministro de fabricación
finantza-errentamendu	contrato de fabricación
finantza-kaudimen	garantía financiera
	arrendamiento financiero
	solvencia financiera

galdu-gordean jarduteko printzipio	principio de riesgo y ventura
Gizarte Segurantzaren zerbitzu erkide	servicio común de la Seguridad Social
harrera- edo adostasun-egintza formal	acto formal y positivo de recepción o
eta positibo	conformidad
harrera formal	recepción formal
harrera-akta	acta de recepción
Herri Administrazioen Kontratuei	Ley 13/1995, de 18 de mayo, de
buruzko maiatzaren 18ko 13/1995	Contratos de las Administraciones
Legea	Públicas
herri-administrazioetako agintari eta	responsabilidades de las autoridades y
langileen erantzukizunak	del personal al servicio de las
	administraciones públicas
herri-lan bereizia eraikitze	construcción de obra pública diferenciada
herri-lana egiteko kontratu	contrato de ejecución de obra pública
herri-lana mantentzeko kontratu	contrato de mantenimiento de obra
	pública
herri-lanen emakida-kontratu	contrato de concesión de obras públicas
hornidura etete	suspensión del suministro
hornidura-kontratu	contrato de suministros
hornitzaile	suministrador
huts egindako kaudimengabe	insolvente fallido
ikuskizunen kontratu	contrato de espectáculos
inbertsio-kontratu	contrato de inversiones
interes-tasa	tipo de interés
isilpeko kontratu	contrato de carácter reservado
itun	concierto
itzultze	reversión
jabari publikoaren emakida	concesión de dominio público
jarduteko gaitasun oso	plena capacidad de obrar
jaulkipenaren balio izendatu	valor nominal de la emisión
kanbio-tasa	tipo de cambio
kaudimen ekonomiko	solvencia económica
kaudimen profesional	solvencia profesional
kaudimen tekniko	solvencia técnica
kauzio-aseguruaren kontratu	contrato de seguro de caución
kita eta itxaroteko erabaki	acuerdo de quita y espera
kobratzeko eskubidea eskualdatze	transmisión del derecho de cobro
kobratzeko eskubidea lagatze	cesión del derecho de cobro
kobratzeko eskubidea lagatzeko akordio	acuerdo de cesión del derecho de cobro
konponketa errazeko obra	obra de reparación simple
konponketa handi	gran reparación
konponketa handiko obra	obra de gran reparación
konpontzeko obra	obra de reparación

kontraprestazio ekonomiko	contraprestación económica
kontratatzeko bateraezintasun	incompatibilidad para contratar
kontratatzeko debeku	prohibición de contratar
kontratatzeko debekurik ez duela egiaztatzen duen erantzukizunpeko adierazpen	declaración responsable de no estar incurso en prohibición de contratar
kontratatzeko desgaikuntza	inhabilitación para contratar
kontratatzeko desgaikuntza duen pertsona	persona inhabilitada para contratar
kontratatzeko gaitasun	capacidad para contratar
Kontratazio Publikoari buruzko Akordioa	Acuerdo sobre Contratación Pública
kontratazio zentralizatu	contratación centralizada
kontratazio-batzorde	junta de contratación
kontratazio-espediente	expediente de contratación
kontratazio-mahai	mesa de contratación
kontratazio-organo	órgano de contratación
kontratazio-organoaren eskumen	competencia del órgano de contratación
kontratista	contratista
kontratista esleipendunaren gaitasun	capacidad del contratista adjudicatario
kontratista-aholkulari	contratista consultor
kontratista-lagatzaile	contratista cedente
kontratistaren berandutze	mora del contratista
kontratistaren erruzko ez-betetze	incumplimiento culpable del contratista
kontratistaren ez-betetze	incumplimiento del contratista
kontratistaren gaitasun	capacidad del contratista
kontratu misto	contrato mixto
kontratu osagarri	contrato complementario
kontratu pribatu	contrato privado
Kontratu Publikoetarako Europako Erkidegoko Batzordearen Aholku Komitea	Comité Consultivo para los Contratos Públicos de la Comisión de la Comunidad Europea
kontratu sekretu	contrato de carácter secreto
kontratu txiki	contrato menor
kontratua aldatze	modificación del contrato
kontratua amaitze	extinción del contrato
kontratua betetze	cumplimiento del contrato
kontratua burutze	perfección del contrato
kontratua esanbidez luzatze	prórroga expresa del contrato
kontratua esleitze	adjudicación del contrato
kontratua esleitzeko egintza	acto de adjudicación del contrato
kontratua etete	suspensión del contrato
kontratua formalizatze	formalización del contrato
kontratua gauzatze	ejecución del contrato

kontratua gauzatzean berandutzea	demora en la ejecución
kontratua hartze	recepción del contrato
kontratua isilbidez luzatze	prórroga tácita del contrato
kontratua lagatze	cesión del contrato
kontratua luzatze	prórroga del contrato
kontratua prestatze	preparación del contrato
kontratua prestatzeko administrazio-jardun	actuación administrativa preparatoria del contrato
kontratua prestatzeko egintza	acto preparatorio del contrato
kontratua suntsiarazte	resolución del contrato
kontratuaren baliogabetasun	invalidez del contrato
kontratuaren deuseztasun	nulidad del contrato
kontratuaren interpretazio	interpretación del contrato
kontratuaren kategoria	categoría del contrato
kontratuaren klausulak	clausulado del contrato
kontratuaren likidazio	liquidación del contrato
kontratuaren lizitazio	licitación del contrato
kontratuaren ohiko amaiera	extinción normal de contrato
kontratuaren ohiz bestelako amaiera	extinción anormal del contrato
kontratuaren ondorio	efecto del contrato
kontratuaren prezio	precio del contrato
kontratuaren xede	objeto del contrato
kontratuaren xedea zatitze	fraccionamiento del objeto del contrato
kontratuaren xedea zehazte	determinación del objeto del contrato
Kontratuen Erregistro Publikoa	Registro Público de Contratos
Kontratuen Erregistroa	Registro de Contratos
kontraturen suntsiarazte irmo	resolución firme del contrato
kontserbazio	conservación
kontserbazio-obra	obra de conservación
Kontu Auzitegia	Tribunal de Cuentas
kredituaren atxikipen	retención de crédito
kredituaren gehigarritzko atxikipen	retención adicional de crédito
kreditu-eskubideak titulu bihurtze	titulizar los derechos de crédito
kudeaketa- eta kontrol-batasunaren printzipio	principio de unidad de gestión y control
kudeaketa interesdun	gestión interesada
lagapen-hartzaile	cesionario
lagapen-kontratu	contrato de cesión
lagatzaile	cedente
lanbide-arriskuen kalte-ordainetarako aseguru	seguro de indemnización por riesgos profesionales
lapurreta zalapartatsu	robo tumultuoso
larrialdiko espediente	expediente de emergencia

larrialdiko izapidetze	tramitación de emergencia
lehen eskuko informazioa erabiltze	uso de información privilegiada
lehen ezarrerako obra	obra de primer establecimiento
lehia aske	libre concurrencia
lehiaketa	concurso
lehiaketa esleitu gabe uzte	declarar desierto el concurso
lekukotza judicial	testimonio judicial
liburu-edukitzaitza	teneduría de libros
lizitatzaille	licitador
lizitazio	licitación
lizitazioaren oinarri	base de la licitación
lizitazioaren oinarrizko aurrekontu	presupuesto base de licitación
lizitazioaren publizitate	publicidad de la licitación
lizitazio-prozedura	procedimiento de licitación
mantentzeko obra	obra de mantenimiento
nahitaez EEAO n argitaratu beharreko kontratu	contrato sujeto a publicidad obligatoria en el DOCE
obra amaitze	terminación de la obra
obra-bukaerako ziurtagiri	certificación final de la obra
obrak egite	ejecución de obras
obrak hartzeko egintza	acto de recepción de las obras
obrak ongi egin izanaren ziurtagiria	certificado de buena ejecución de las obras
obra-kontratu	contrato de obras
obra-proiektu	proyecto de obra
obraren funtsezko aldaketa	alteración sustancial de la obra
obraren hasiera etete	suspensión de la iniciación de la obra
obraren sailkapen	clasificación de la obra
obraren zuinketa	replanteo de la obra
obraren zuzendari tekniko	director facultativo de la obra
obra-ziurtagiri	certificación de obra
ohiz bestelako obraren proiektu	proyecto de obra singular
okupazio-akta	acta de ocupación
ondarea eskuratu duen sozietate	sociedad adquirente del patrimonio
ondare-trafiko juridiko	tráfico jurídico patrimonial
ondasun higigarriak fabrikatze	fabricación de bienes muebles
ondasun kontsumigarri	bien consumible
ondasunak entregatze	entrega de los bienes
ondasunak hartze	recepción de los bienes
ondasunak hartzeko egintza formal	acto formal de la recepción de los bienes
ondasunen kontratazio zentralizatu	contratación centralizada de bienes
ordainketa etete	suspensión de pagos
ordainketa geroratu	pago aplazado

oroharreko ordainketa	retribución a tanto alzado
oroharreko prezioko obra	obra a tanto alzado
presako espediente	expediente urgente
presako izapidetze	tramitación urgente
preskripzio tekniko orokorren agiri	pliego de prescripciones técnicas generales
preskripzio tekniko zehatzen agiri	pliego de prescripciones técnicas particulares
preskripzio teknikoen agiri	pliego de prescripciones técnicas
prezio kontrajarri	precio contradictorio
prezio kontrajarriak finkatze	fijación contradictoria de precios
prezio likido	precio líquido
prezio publiko	precio público
prezio xehatu	precio descompuesto
prezio zehatz	precio cierto
prezioa diruz laguntze	subvención al precio
prezioa finkatze	fijación del precio
prezioa ordaintze	pago del precio
prezioak berrikuste	revisión de precios
prezioak berrikusteko klausula	cláusula de revisión
prezioak berrikusteko sistema	sistema de revisión de precios
prezioaren atxikipen	retención del precio
proiektua ikuskatze	supervisión del proyecto
proiektuak egiteko kontratu	contrato de elaboración de proyectos
Proiektuak Ikuskatzeko Bulegoa	Oficina de Supervisión de Proyectos
proiektuaren zuinketa	replanteo del proyecto
prozedura ireki	procedimiento abierto
prozedura murriztu	procedimiento restringido
prozedura negoziatu	procedimiento negociado
prozeduraren itundutako amaiera	terminación convencional del procedimiento
publizitadedun prozedura negoziatu	procedimiento negociado con publicidad
publizitate-kasu	supuesto de publicidad
publizitate-printzipio	principio de publicidad
publizitaterik gabeko prozedura negoziatu	procedimiento negociado sin publicidad
sailkapena etenda daukan pertsona	persona incurso en suspensión de clasificaciones
sailkapena etete	suspensión de la clasificación
sailkapenak berrikuste	revisión de clasificaciones
sailkapenak ukatze	denegación de clasificaciones
sailkapen-batzorde	comisión clasificadora
salerosketa-kontratu	contrato de compraventa

saleroste	compraventa
sekretuak agerrarazte	revelación de secretos
sozietate xurgatzaile	sociedad absorbente
suntsitzeagatik amaitze	extinción por resolución
tarifa	tarifa
tasa	tasa
Telekomunikazio-zerbitzuak kontratatzeko zenbait berezitasun ezartzen dituen maiatzaren 18ko 541/2001 Errege Dekretua	Real Decreto 541/2001, de 18 de mayo, por el que se establecen determinadas especialidades para la contratación de servicios de telecomunicación
truke	permuta
truke-kontratu	contrato de permuta
unitateko prezio	precio unitario
Uraren, Energiaren, Garraioen eta Telekomunikazioen Sektoreetako Kontratazio Prozedurei buruzko abenduaren 30eko 48/1998 Legea	Ley 48/1998, de 30 de diciembre, sobre Procedimientos de Contratación en los Sectoros del Agua, la Energía, los Transportes y las Telecomunicaciones
Uren Legearen Testu Bategina	Texto Refundido de la Ley de Aguas
ustiapena berreskuratze	rescate de la explotación
zatika banatze	división por lotes
zatika ordaintze	pago parcial
zaticako harrera	recepción parcial
zaticetaren onuradun den sozietate	sociedad beneficiaria de la escisión
zerbitzu publikoak kudeatzeko kontratu	contrato de gestión de servicios públicos
zerbitzua berreskuratze	rescate del servicio
zerbitzu-kontratu	contrato de servicios
zigor	penalidad
ziurtagiri	certificación
ziurtagiri partzial	certificación parcial
zortasunak itzultze	restitución de servidumbres
zuinketa	replanteo
zuinketa egiaztatze	comprobación del replanteo
zuinketaren egiaztapenaren akta	acta de comprobación del replanteo
zuzenbide pribatuko sozietate	sociedad de derecho privado
zuzendaritzako aholkularitza	consultoría de dirección